

# ***Ceux et Celles: Doubling Gendered Pronouns in Medieval General Intercessions. Documentation***

J. Frank Henderson

[www.jfrankhenderson.com](http://www.jfrankhenderson.com)

Frank Henderson's Page on Liturgy and Medieval Women

© 2003

## **Introduction**

In the general intercessions of the Sunday liturgy, medieval congregations prayed for a wide range of persons. In many cases these persons were identified through the use of the pronoun “those,” as in “pray for those who founded this church,” pray “for those who rest in this cemetery,” pray “for those who provided the holy bread,” etc. A related but less common construction uses “all” to modify the pronouns “those”, as in “pray for all those in mortal sin.”

In languages other than English “those” might have both masculine and feminine grammatical forms; so might “all.” Individual prayer texts might therefore use the masculine form(s) with a general or generic intent, or use the feminine form(s) as well as the masculine form(s) in paired constructions.

After showing how doubled gendered nouns and pronouns were used in one Latin intercession (Table 1), I document the use of doubled gendered pronouns in medieval general intercessions written in French (Table 2), Occitan (Table 3), and Catalan and Spanish (Table 4). Finally the use of doubled gendered pronouns in French absolutions and excommunications that were associated with the general intercessions is demonstrated (Table 5).

**Sources.** These excerpts are taken from a body of medieval general intercessions collected by the present writer. These are listed, together with their sources, in a separate document also posted on this website: *Medieval General Intercessions: Bibliography of Texts and Sources*. An introduction to the medieval general intercessions is provided in another document: *Women and the Medieval General Intercessions: Introduction*.

Each text is given a unique designator, e.g., “FR-1. Lotharingia 10<sup>th</sup> c.” Designators give the country of origin or equivalent (using modern political-geographic terminology). Thus: RO = Religious Orders; EN = England; FR = France; SP = Spain; GR = Austria, Germany and Switzerland; PO = Poland. They are then numbered, in rough chronological order. The name of a place or person with whom each text is associated is given next, followed by the approximate

date of composition.

Spelling is as given in the sources and editions. Words of interests are in bold face type.

**Table 1**  
**Gendered Pronouns and Nouns in a Latin Intercession**

FR-2. Lotharingia B 10<sup>th</sup> c

Oremus ... pro spiritibus **defunctorum et defunctorum,**  
**quarum et quarum...**  
et pro spiritibus **aliorum et aliarum,**  
**quorum et quarum** munera accipimus;  
et pro animabus defunctorum nostrorum fidelium **utriusque sexus,**  
**qui et quae** de nostra cognatione  
specialiter **exorti et exortae** sunt  
et pro spiritibus omnium **quorum et quarum** corpuscula...  
si **illorum et illarum** omnium nomina inter cetera ...  
**quorum et quarum** tibi fides cognita est...  
et pro spiritibus **sanctorum et sanctarum** omnium  
**qui et quae** in hac die annua festiuitate...  
et pro spiritibus **cunctorum et cunctorum** pausantium,  
**qui et quae** nos in dominica pace...

**Table 2**  
**Gendered Pronouns (and “All”) in French General Intercessions**

RO-1. Hospitallers 1260

et por **ceaux et celles** qui servent à la charité en la sainte maison de l’Hospital

RO-2. Hospitallers 1310

priés pour tous **céaux et cèles** qui ont doné les aumosnes à la sainte maison de l’Hospital

FR-8. Poitiers, 1260

Enapres, faisons proiere a Nostre Segnor Jesu Crist pour **tous ceus et por toutes celles** qui  
sunt es pelerinages d’outre-mer

Enapres, faisons proiere a Nostre Segnor Jesu Crist por **toz ceaus et totes celes** qui  
funderent ceste yglise et le cimentire....

Enapres, faisons proiere a Nostre Segnor Jesu Crist por toz les confreres et les confrayesses de Nostre-Dame-Sainte-Marie et por ceaus de de Saint-Nicolas et por **ceaus et celes** qui en ceste yglise en l'enor de Deu et de Nostre Dame les soes festez font et festivent

et por **ceaus et celes** qui ceens aportent lors oblacions et lor lumineres...

Enapres, faisons proiere a Nostre Segnor Jesu Crist por **toz ceaus et por toutes celes** qui sont en bon estement, sans pechée mortau et criminau...

Et por **tous ceaus et totes celes** qui sont en pechié mortau ou en escumenge ou en entredit...

Enapres, faisons proiere... et por **ceaus et por celes** qui en cest saint cimentire gizent et reposent

FR-16. Amiens l'Hotel Dieu 1275

Prions tous et toutes pour les âmes de **tous chiax et de toutes cheles**

Et pour les âmes de **chaix et de chelles**

FR-21. Joigny l'Hotel Dieu 15<sup>th</sup> c

pour tous **ceulx et celles** qui sont ordonnez a faire le saint service de dieu

Nous prions dieu pour tous **ceulx et celles** qui sont en estat de grace....

Et pour tous **ceulx et celles** qui ont fondé et lessié céans leurs anniversaires...

FR-22. Paris St André des Arcs 15<sup>th</sup> c

pour tous **ceulx et celles** qui font la charité du pain

pour **ceulx et celles** qui demeurent et habitent en ceste parroisse

pour tous **ceulx et celles** qui sont en peché mortel

pour tous **ceulx et celles** qui sont en estat de grâce

et touz **ceulz et celles** desquels les corps reposent en l'église

FR-24. Provins Saint Quirrance 1400

pour tous **ceulx et celles** qui sont en péché

pour tous **ceulx et celles** qui sont en grâce

FR-25. Paris Saint-Jean-en-Greve 1405

pour tous **ceulz et celles** qui sont en estat de grâce

pour tous **ceulz et celles** qui ont lessié les rentes

pour tous **ceulz et celles** qui tiennent le luminaire de l'église

pour **ceulz et celles** qui font la charité du pain benoit

et de tous **ceulz et celles** pour qui nous sommes tenus, et de qui nous avons entention de prier

pour les âmes de **ceulz et celles** dont les corps reposent en l'église

et par especial de **ceulz et celles** qui fondèrent ceste église

pour tous **ceulz et celles** qui ont lessié à la cure de céens rentes

pour tous **ceulz et celles** qui attendent la miséricorde et merci de notre seigneur

FR-26. Paris 1449

Après nous priérons pour tous **ceulx et celles** qui ont font la charité du pain benoit

Et tous **ceulx et celles** qui sont en pechié mortel...

Et après nous priérons pour touz **ceulx et celles** qui sont en estat de grâce....

Et afin qu'il y vueille estandre sa sainte grâce et miséricorde, **chascun et chascune** dires humblement et dévotement pater noster et Ave maria

pour tous **ceulx et celles** qui sont en saint voyage de saint sepulcre outre mer

pour tous **ceulx et celles** qui sont en saint voyage de saint sepulcre outre mer

**Table 3**  
**Gendered Pronouns in Occitan General Intercessions**

FR-27. Limoges St Pierre du Queryoix 1450

Et per tuch **aquilli et aquellas** qui sont en estat de gracie...

Et per **aquilz et aquellas** que sont venent ouvrir lo divinau offici de nostre seignour...

Et per **aquilz et aquellas** que an bastit ou aydat à bastir lo luec de cenc...

Et affin que à nostras pregieras se vueille plus tost inclinar, **tous et toutes** en vuellas dire lo pater noster et l'ave maria....

Et spécialement por **aquilz et aquellas** que sont sepulturat au cimiteri de cenc et en aquil de saint paul...

Et affin que nostre seignour en aquestas pregieras nous vueille auvir, **tous et toutes** en vuellas dire lo pater noster et ave maria...

#### **Table 4** **Gendered Pronouns in Catalan and Spanish General Intercessions**

SP-1. Cuixa 1388

Oratio pro habitantibus... Que placia a nostre Senyor Deu que per lurs merits e pregaries de **aquests** sants qui en **aquesta** sancta gleza son reclamats, els e elles pusquen impetrar e obtenir gracies e asso que demanaran ni volran

Oracio pro excommunicatis. Item, pregarem nostre Senyor Deu per **aquells o aquelles** qui son vedats or vedades e perseveren en aquell vet...

Oracio pro expletis. ... e tots altres drets **aquells or aquellas** per qui o tenir ni respondra'n deuen

SP-4. Tarragona 1501

E mes pregarem per **aquell o aquella** que ha portat lo pa de charitat: lo qual vulgarment es appellat pa beneyt.

SP-6. Lerida 1567

Mas rogaremos por **aquel o por aquella** que ha traydo et pan de charidad que communmente se dice el pan bendito...

#### **Table 5** **Gendered Pronouns in French Absolutions and Excommunications** **Associated with the General Intercessions**

FR-25. Paris Saint-Jean-en-Greve 1405

**Ceulx et celles** qui tiennent les commandemens de nre seigneur,  
et qui obéissent aux commandemens de sainte église:  
soient absoulz et bénis.

**Ceulx et celles** qui les enfraignent soient maudis et excommeniez.

**Ceulz et celles** qui empeschent et détiennent les juridictions de sainte église, soient  
excommeniés.

**Ceulx et celles** qui mettent main violente en prestres, en clerics...

FR-26. Paris 1497

**Ceulx et celles** qui la foy et la loy et les commandemens de nostre seigneur ihesu crist et  
de sainte église tiennent et gardent,  
soient benois et absouls de dieu et de toute la benoîte court de paradis.

**Celux et celles** qui vont au contraire sont maudis et excommenies...

FR-28. Meaux cathedral 1475

**Ceulx et celles** qui les commandemens et la foi de nostre seigneur tienment et gardent

Et **ceulx et celles** qui les enfregnent soient maudis et excommuniez...